

RTU studiju kurss "Modernās tehnoloģijas tulkošanā"

33000 Datorzinātnes, informācijas tehnoloģijas un enerģētikas fakultāte

Vispārējā informācija

Kods	VIA612
Nosaukums	Modernās tehnoloģijas tulkošanā
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles; Brīvās izvēles
Atbildīgais mācītbspēks	Tatjana Smirnova - Doktors, Asociētais profesors
Mācītbspēks	Anastasija Žiravecka - Doktors, Profesors Oksana Ivanova - Docents (praktiskais) Diāna Ivanova - Lektors
Apjoms daļās un kredītpunktos	1 daļa, 4.5 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV, EN
Anotācija	Šis studiju priekšmets ir turpinājums bakalaura studiju kursam Mašīntulkošanas pamati. Praktiskais kurss datortulkošanā un terminoloģijas pārzināšanas līdzekļos. Studiju kursa laikā studenti iepazīstas ar datora programmām, ieskaitot gan Interneta pielikumus, gan speciāli izveidotu programmatūru tulkošanas darbam un terminoloģijas pārzināšanai. Studiju kurss sniegs ievadu par terminoloģijas un dokumentācijas galvenajiem jēdzieniem, kā arī tulkošanas projektu vadību. Studiju kurss nav tikai ar valodām, bet iegūtas zināšanas noderēs dažādās sfērās.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Kursa mērķis ir uzlabot studentu zināšanas par dažādiem mūsdienu tulkošanas līdzekļiem, lai attīstītu viņu sazināšanās prasmes ar datora palīdzību. Studiju priekšmeta uzdevumi: Kursam beidzoties studējošiem: <ul style="list-style-type: none"> •kritiski jānovērtē tulkošanas nozares vispārējo stāvokli, tās prasības, tulkošanas apmācību veidus un darba tirgus situāciju; •jāapgūst tulkošanas tehnoloģiju veidi; •jāattīsta prasmes darbā ar TRADOS programmu; •jāizveido personīgo tulkošanas projekta vadības sistēmu; •jāsaprot tulkošanas lokalizācijas procedūras un iespējas
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Kursa laikā studentiem ir jāiztulko 12 teksti no angļu valodas latviešu/krievu valodā un otrādi, izmantojot dažādas datorprogrammas; jā sagatavo un jāprezentē projekts; jāapmeklē lekcijas un jā piedalās diskusijās.
Literatūra	<ol style="list-style-type: none"> 1.Beatty, K., (2003) Teaching and Researching. Computer-assisted Language Learning. Pearson Education Limited, Malaysia. 2.Bowker, L., (2002) Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction (Didactics of Translation Series). University of Ottawa Press, Canada 3.Hutchins, J. (2001) Machine translation over Fifty Years. Histoire Epistemology Language, 23(1):7-31. 4.Kenny, D. (2001) Lexis and Creativity in Translation: a Corpus-based Study. Chapter 3 – "Turning corpus linguistics on its head: corpus-based translation studies". Manchester: St Jerome, 48 – 72. 5.Koehn, Ph., (2009) Statistical Machine Translation, CUP, GB 6.McEnery, T., Hardy, A., (2011) Corpus Linguistics: Methods, Theory and Practice. CUP, GB 7.Nilsson, P. (2004) "Translation-specific lexicogrammar? Characteristic lexical and collocational patterning in Swedish texts translated from English". In Anna Mauranen and Pekka Kujamäki (eds), Translation universals: Do they exist? Amsterdam / Philadelphia: John Benjamin, 129 – 141. 8.Quah, C.K.(2006) Translation and Technology. MacMillan, GB 9.Véronis, J. (2006) Parallel Text Processing: Alignment and Use of Translation Corpora (Text, Speech and Language Technology) Kluwer Academic Publishers, the Netherlands.
Nepieciešamās priekšzināšanas	Angļu valodas zināšanas B2 līmenī saskaņā ar Eiropas kopējām pamatnostādņēm valodu apguvē.

Studiju kursa saturs

Saturs	Pilna un nepilna laika klātienē studijas		Nepilna laika neklātienē studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
Ievadlekcija: apskats, mērķu un uzdevumu formulēšana, metodoloģija un resursi. Tulkošanas programmas un resursi.	2	2	0	0
Datortīkli, Interneta pakalpojumi tulku vajadzībām	2	4	0	0
Mašīntulkošanas vēsture. 21.gs. mašīntulkošana. Jaunās izredzes un iespējas.	2	2	0	0
Programmatūra un aparātūra; datorprogrammas un apmācību veidi; operētājsistēmas. TRADOS	8	10	0	0
Mašīntulkošanas analīze un vērtēšana. Atbilstošs tehniskais nodrošinājums un svarīgākie kritēriji.	6	10	0	0
Tulkošana ar mašīntulkošanas programmām. TRADOS. Analīze un vērtēšana.	12	18	0	0
Tekstu tulkošana, izmantojot dažādas tulkošanas programmas. Tulkojumu salīdzinājums. Galvenās kļūdas.	6	10	0	0
Lokalizācijas līdzekļi. Lokalizācijas projekti. Seminārs ar vieslektora piedalīšanos.	2	4	0	0
Leksikas datubāzu izmantošana specializētu tekstu tulkošanā un terminoloģiska saistība.	4	6	0	0

Pārbaudes tulkojums. Studentu prezentācijas.	4	6	0	0
Kopā:	48	72	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Spēj izzināt dažādus tulkošanas tehnoloģijas veidus saistībā ar 21. gs. tirgu.	Pārbaudes veids: testi, diskusijas, prezentācijas.
Spēj kritiski novērtēt un salīdzināt tulkošanas nozares vispārējo stāvokli un mašintulkošanas specifiku atsevišķi dažādās sfērās.	Pārbaudes veids: testi, diskusijas, prezentācijas, teksti. Vērtēšanas kritērijs: 20% no kopvērtējuma skalas ar atzīmi 10 ballu sistēmā.
Spēj attīstīt un praktiski realizēt prasmes darbā konkrēti ar TRADOS, kā arī veicināt spējas darbā ar dažādām datorprogrammām (pārlūkprogrammas, mašintulkošana, elektroniskās vārdnīcas u.c.).	Students tulko dažādus tekstus, mērķtiecīgi lokalizējot tulkošanas procedūras un iespējas attiecīgajā nozarē. Pārbaudes veids: teksti un projekti (12 teksti no angļu valodas latviešu/krievu valodā). Vērtēšanas kritērijs: 60% no kopvērtējuma skalas ar atzīmi 10 ballu sistēmā.
Spēj izveidot un efektīvi pielietot personīgo tulkošanas projekta vadības sistēmu.	Pārbaudes veids: prezentēšana kursa laikā. Vērtēšanas kritērijs: 20% no kopvērtējuma skalas ar atzīmi 10 ballu sistēmā.

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Apmeklējums, darbs nodarbībās	10
Pārbaudes darbi	20
Kontroltulkojumi	20
Eksāmens	50
Kopā:	100

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi			Brīvās izvēles pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	4.5	0.0	3.0	0.0		*				